

Programma regionale in materia di cinema e audiovisivo ai sensi della L.R. n. 20 del 2014

Titolo del percorso	CORSO DI ALTA FORMAZIONE PER TRADUTTORE AUDIOVISIVO E SOTTOTITOLATORE
Descrizione del profilo	L'operazione forma la figura del traduttore audiovisivo sottotitolatore professionale con riferimento a due coppie linguistiche: inglese-italiano e giapponese-italiano. Si tratta di una figura molto richiesta in segmenti di mercato differenti, da un lato l'amplissimo mercato delle sottotitolature da e per la lingua inglese per produzioni internazionali e dall'altro il mercato della distribuzione delle produzioni giapponesi. Tale figura è richiesta per la sottotitolazione di video, lungometraggi e animazioni all'interno di aziende di distribuzione, agenzie di traduzione audiovisiva, compagnie internazionali di distribuzione cinematografica e con la possibilità di poter estendere le conoscenze acquisite ad altre coppie linguistiche di eventuale interesse per il mercato. Tali professionalità possono lavorare all'interno di agenzie di traduzione, ma anche come liberi professionisti dando vita a nuovi progetti d'impresa e alla creazione di reti di imprese appartenenti a diverse filiere produttive.
Contenuti del percorso	1) GENERI CINEMATOGRAFICI E SOTTOTITOLATURA 2) TRADUZIONE AUDIOVISIVA. Gli Audiovisual Translation Studies (AVT, definizione di testi audiovisivi, standard ISAN, caratteristiche. Le principali tipologie traduttive audiovisive con particolare focalizzazione sulla sottotitolazione e sui processi fondamentali di tale adattamento interlinguistico (riduzione, trasformazione diamesica e traduzione interlinguistica). Principali differenze tra sottotitolatura e doppiaggio, accorgimenti e tecniche per la scelta e il coordinamento tra le due tipologie di adattamento interlinguistico. 3) LA SOTTOTITOLATURA Introduzione ai principali software per la sottotitolatura. Formazione all'utilizzo di "Aegisub", software utilizzato a livello professionale. Esempi pratici. 4) IL MERCATO DELLA SOTTOTITOLATURA Il mercato di riferimento, le opportunità professionali offerte, le diverse forme contrattuali e il concetto di autoimprenditorialità, la costruzione di un progetto professionale personale, le tecniche per la ricerca attiva di lavoro. 5. ESPERIENZE DI SOTTOTITOLATURA Partendo da concrete esigenze di mercato i corsisti, attraverso il lavoro di gruppo in collaborazione con le imprese partner di progetto, realizzano lavori di sottotitolatura nelle due coppie traduttive (giapponese-italiano, inglese-italiano).
Attestato rilasciato	Attestato di frequenza
Sede di svolgimento	Bologna – Via Aldo Moro 16
Durata e periodo di svolgimento	500 ore (304 di teoria – 196 di project work) Febbraio – Giugno 2018
Numero partecipanti	14

Destinatari e requisiti di accesso	Persone residenti o domiciliate in Emilia-Romagna che hanno assolto l'obbligo d'istruzione e il diritto-dovere all'istruzione e formazione. Il corso si rivolge a coloro che posseggono buone competenze linguistiche e che intendono innalzare e specializzare le conoscenze e le capacità inerenti l'uso dei linguaggi multimediali in lingua inglese e/o giapponese. Sono richieste: la conoscenza della lingua inglese e/o giapponese almeno di livello B1 e conoscenze informatiche di base. Costituisce titolo preferenziale il possesso di competenze maturate in attività di traduzione interlinguistica e/o di sottotitolatura di prodotti audiovisivi.
Iscrizione	Le iscrizioni devono pervenire entro il 20 gennaio 2018 (Iscrizioni online su www.icc.demetraformazione.it)
Criteri di selezione	La procedura di selezione si compone di quattro fasi: 1- ANALISI DEI CURRICULUM per valutare le competenze pregresse. 2- PROVA SCRITTA per verificare le competenze linguistiche (sono previste due prove una in lingua inglese, l'altra in giapponese. I candidati, sulla base delle loro competenze potranno valutare di sottoporsi solo ad una delle due). 3- COLLOQUIO per verificare la motivazione verso il corso e il profilo formato. 4. REDAZIONE DELLA GRADUATORIA Costruita sommando i punteggi delle singole prove – punteggio massimo: 100 punti.
Ente di formazione	DEMETRA FORMAZIONE
Soggetti che partecipano alla progettazione e realizzazione del percorso	Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne-UNIBO, Associazione Culturale NipPop, Associazione Culturale Takamori, DYNIT srl, TV Setouchi, SUNSET soc. cooperativa, LEGACOOOP Emilia Romagna.
Contatti	Referente: Fabiola Di Fazio Telefono: 051/0828946 E-mail: icc@demetraformazione.it Sito web: www.icc.demetraformazione.it
Riferimenti	Operazione Rif. PA 2017-7712/RER approvata con deliberazione di Giunta Regionale n. 1081/2017 e cofinanziata con risorse del Fondo sociale europeo e della Regione Emilia-Romagna